

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	LINGUA E TRADUZIONE LINGUA SPAGNOLA 1 (A-K)
Anno Accademico	2022-2023
Corso di studio	L-11 Lingue, culture e letterature moderne
Crediti formativi	12
Denominazione inglese	Spanish Language and Translation 1 (A-K)
Frequenza	La frequenza è disciplinata dal Regolamento Didattico del Corso che è consultabile al seguente link: sito del Corso di studio” (primo anno dei nuovi corsi L-11 e L-12)
Lingua di erogazione	Italiano e Spagnolo

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	ANTONIA PALDERA	antonia.paldera@uniba.it

Dettaglio credi formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Lingue di studio e culture dei rispettivi Paesi	L-LIN/07	12

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale
Anno di corso	I ANNO
Modalità di erogazione	Lezioni frontali

Organizzazione della didattica	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale	240

Calendario	
Inizio attività didattiche	26/09/2022
Fine attività didattiche	19/05/2023

Syllabus	
Prerequisiti	È consigliabile un'adeguata competenza di analisi logica e grammaticale.
Risultati di apprendimento previsti (declinare rispetto ai Descrittori di Dublino) (si raccomanda che siano coerenti con i risultati di apprendimento del CdS, riportati nei quadri A4a, A4b e A4c della SUA, compreso i risultati di apprendimento trasversali)	<p>Conoscenza e capacità di comprensione Strutture fonologiche e morfologiche della lingua spagnola. Conoscenza linguistica della lingua spagnola a livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue.</p> <p>Conoscenza e capacità di comprensione applicate Saper riconoscere e descrivere le unità fonetico fonologiche, grafiche e morfologiche della lingua spagnola; saper rappresentare i suoni e i fonemi; saper utilizzare gli schemi derivativi per la formazione di parole; saper interagire in situazioni comunicative a livello B1 del Q.C.E.R.L.; saper comprendere e produrre testi scritti e orali a livello B1 del Q.C.E.R.L.</p>

	<p>Autonomia di giudizio Essere in grado di emettere giudizi di correzione e grammaticalità fondati su riflessioni linguistiche; essere in grado di reperire le fonti bibliografiche suggerite dal docente; essere in grado di adoperare a livello iniziale risorse elettroniche per lo studio delle strutture fonologiche e morfologiche (quali il Diccionario Panhispánico de Dudas o il Dizionario inverso della lingua spagnola); essere in grado di mettere in atto strategie comunicative a livello B1 del Q.C.E.R.L.</p> <p>Abilità comunicative Essere in grado di spiegare a livello iniziale le differenze contrastive delle strutture fonologiche e morfologiche fra la lingua italiana e la lingua spagnola; essere in grado di applicare la terminologia della linguistica per descrivere i fenomeni fonologici e morfologici della lingua spagnola; essere in grado di interagire in lingua spagnola in situazioni comunicative a livello B1 del Q.C.E.R.L.</p> <p>Capacità di apprendere Capacità di autovalutazione a livello iniziale rispetto all'acquisizione dei contenuti metalinguistici, nonché alla propria competenza nella lingua spagnola; essere in grado di applicare le conoscenze acquisite per intraprendere lo studio dell'insegnamento successivo (Lingua e traduzione - Lingua spagnola 2).</p>
Contenuti di insegnamento	<p>Il corso si propone l'acquisizione delle competenze linguistiche di livello B1 e di un primo livello di competenza traduttiva.</p> <p>Contenuti del corso: Grammatica fondamentale della lingua spagnola, analizzata con un approccio contrastivo L1 <> L2. Analisi guidata di editoriali di cultura, politica ed economia tratti da quotidiani in spagnolo. Nozioni di sintassi spagnola. Analisi guidata di testi scritti e orali. Traduzione diretta e inversa di facili combinazioni lessicali (collocazioni e locuzioni) e frasi di uso frequente, finalizzata alla soluzione dei problemi interlinguistici e dell'interferenza. Nozioni di sociolinguistica atte a valutare opportune strategie di cortesia in contesto. Parte linguistica: fonetica, regole di accentazione; articoli determinativi e indeterminativi; formazione del plurale di sostantivi e aggettivi; uso di ser, estar, haber e tener; aggettivi e pronomi possessivi, dimostrativi e numerali; la comparazione; tutti i tempi dell'indicativo dei verbi regolari e irregolari; congiuntivo presente e passato; uso delle più frequenti preposizioni; forme d'obbligo personali e impersonali; morfologia del gerundio; alcune perifrasi con l'infinito e il gerundio; i participi passati regolari e irregolari; imperativo affermativo e negativo dei verbi regolari e irregolari; contrasto tra indicativo e congiuntivo; proposizioni condizionali.</p> <p>Parte comunicativa: comprendere frasi ed espressioni relative ad ambiti di immediata rilevanza; comunicare in attività semplici e di routine che richiedano un semplice scambio di informazioni su argomenti familiari e comuni; saper descrivere in termini semplici aspetti di un contesto sociale, dell'ambiente circostante; saper esprimere bisogni immediati.</p>

Programma	
Testi di riferimento	<ul style="list-style-type: none"> • AA.VV., <i>Gramática básica del estudiante de español</i>, Barcelona, Difusión, 2011, ISBN 9788418032110 • Alvar Ezquerro M., <i>La formación de palabras en español</i>, Madrid,

	<p>Arco Libros, 1993</p> <ul style="list-style-type: none"> • Indurain Pons J., <i>Vocabulario básico del italiano</i>, Larousse • Barbero J.C., Félix San Vicente, <i>Quaderno di esercizi della lingua spagnola</i>, Clueb, 2017 • Carrera Díaz, Manuel, <i>Grammatica spagnola</i>, Roma-Bari, Laterza, u.e. <p>Lettura e traduzione di due romanzi a scelta tra i seguenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Clara Sánchez, (<i>Presentimientos, El cielo ha vuelto</i>) • Javier Marías, <i>Los enamoramientos, El hombre sentimental</i> • Carlos Ruiz Zafón, <i>Marina</i> • Miguel Delibes, <i>El camino</i> • Juan José Millán, <i>La soledad era esto</i> • Eduardo Mendoza, <i>El laberinto de las aceitunas</i> • Carmen Martín Gaité, <i>Caperucita en Manhattan, Entre visillos</i> • Rosa Montero, <i>La carne</i> <p>Dizionari a scelta (monolingue per esame scritto)</p> <ul style="list-style-type: none"> - M. Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>, Madrid: Gredos (versione compatta, unico tomo) - AA. VV. CLAVE <i>Gran Diccionario de uso del español actual</i> - Gutiérrez Cuadrado J., <i>Diccionario Salamanca de la lengua española</i>. - <i>Dizionario combinatorio - Bosque I.</i>, <i>Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo</i>, Madrid, SM, u.e. - AA.VV, <i>Grande dizionario di spagnolo</i>, Milano, Garzanti, u.e. - Arqués R. e Adriana Padoan, <i>Il grande dizionario di spagnolo</i>, Bologna, Zanichelli, u.e.
Note ai testi di riferimento	Indicazioni più dettagliate di carattere tematico-contenutistico saranno fornite nel corso delle lezioni. Per il dottorato l'esperto madrelingua indicherà ulteriori testi per una partecipazione attiva al corso.
Metodi didattici	Didattica frontale (induttiva, deduttiva, dialogata).
Metodi di valutazione (indicare almeno la tipologia scritto, orale, altro)	Da Regolamento didattico gli esami prevedono un esame scritto propedeutico all'esame orale. La prova orale è da tenersi in lingua spagnola. L'esame scritto, da svolgersi in tre ore, si compone di quattro sezioni: 1) competenza grammaticale; 2) traduzione dall'italiano allo spagnolo; 3) comprensione del testo; 4) traduzione dallo spagnolo all'italiano.
Criteri di valutazione (per ogni risultato di apprendimento atteso su indicato, descrivere cosa ci si aspetta lo studente conosca o sia in grado di fare e a quale livello al fine di dimostrare che un risultato di apprendimento è stato raggiunto e a quale livello)	L'esame scritto è finalizzato alla valutazione delle competenze linguistiche e di mediazione scritta. Per superare l'esame scritto, è condizione necessaria superare tutte le 4 sezioni: per la sezione 1 di competenza grammaticale è richiesto il raggiungimento di almeno 18/30 in questa parte per procedere alla correzione delle restanti sezioni); se il candidato supera la prima sezione, la votazione minima di 18/30 deve essere conseguita in ordine nelle restanti sezioni (2,3,4). La prova scritta si svolge lo stesso giorno. Il superamento della prova scritta permette di accedere alla prova orale volta all'accertamento di altri aspetti della competenza linguistica.
Altro	https://www.uniba.it/ricerca/dipartimenti/lelia/Personale/docenti-a-contratto/paldera-antonia

